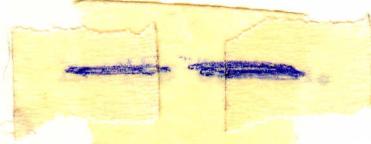


5.- UN HUANTINO

/ versión original en quechua/



Uq wantinu viajeros kasqa. Limonta rantikuq , limonta rantikuq ~~w~~ wantinoqa.

Hinasansi uq vez , uq vez restaurantiman yaykun. Hinasansi qa-raykamun churro sopata. Hinasansi:

- Kachun , kachun - nisqa (101)

* Hinaspa:

- Imataq kayta qayaykamuwan, kayqa imataq yá, rumin kayqa- Nispa nin.
- Señor imaynataq kaytaqa riki quykamuwanki - nispa nin.
- Manam kayqa tespaspa mikuna - nispa nin.

Hinaqtin, qaraykun s~~e~~gundutanañataq fidiusta:

Dicen que un Huantino era viajero. Compraba limones, comprador de lámones el huantino.

Una vez entró a un restaurante y le sirvieron sopa de choros entonces el murmuraba:

- morder, merder....

Y luego añadió:

- qué es esto que me han servido? qué es pués? esto es piedra; y le dijo al moso:

- señor, por qué pués me has dado esto?

- pero esto se come abriendo- le contestó el moso.

Y cuando le sirvieron el segundo de fideos el dijo:

- Imataq kay ombriegachakunaqa, imayna yá chaytaqa quykamuwanki, km
kay uruchakunataqa - nispa maqchirun, hinaspa pasakun.

kanchu

- Imaynataq kay... manataq qollqeypas ~~ym~~^{kanchu} empleaduman yaykuru
~~ym~~
saq - nispan uq señorta nin:

- Señor, empleapakusayki - nispa;
- cosinerupaq yaykusaq.
- Ya - nisqa- haykata munanki ganayta.
- Killampi chiki pagawankiman
- Ya - nisqa;

Uq vez:

- Tardipaqtuparunki alli allinta, cosinero kaspaykiqa- nispansi t
trabajakuq señorawan señorsi pasakun.

/103/

Hinaspansi:

- Supata supanki miwan miki papachapas kachkanmi, mas migur papa
ta yanurukusaq, ^{ta} noqa mikurukusaq.

Hinaptin, ukuchañataq chaypi bastanti kasqa. Hinaspa hapirun ~~ym~~
yanqataña hinaspansi umachankunata...umachankunata yanqaraña

- por qué estas lombrices, por qué me das eso?; estos gusanitos? tras lo cual derramó el plato y se fué.

Entonces pensó: qué es esto?... no tengo dinero, voy a emplearme en algo. le dijo a un señor:

- señor, voy a emplearme contigo y mas tarde:

- voy a entrar de cosinero;

- bueno- le contestó- cuánto quieres ganar?

- me pagarias al mes- añadió el huantino.

- bueno.

Una ves el señor le dijo:

- si eres cosinero vas a cisinar para la tarde bien pero muy bién- y se fué a trabajar con su mujer.

Entonces el huantino hablo: y éstas fueron sus palabras:

- vas ha hacer la sopa me ha dicho pues, hay papitas, es mejor que me prepare las papas y me las coma.

y en ese lugar habían muchos ratones, entonces cogió a muchos de ellos y rcolectó solamente sus cabegas,

kulitarun. Hinaspansi hinārun supaman.

Hinaspansi,: colninandantañataq llapa viudurankjñamanta hinaykus-
qa llapa qorakunataña,- Nispa nisqa. Hinaqtin, yaykuykaramun, sirviy
kurun mesaman:

- Imataq kayqa, kay ukuchapa umanqa? - nispa nin.
- Mana papasapallata ancha supakuruni- nispa nin.
- Kay cosineruja valinchuqaya, qarqurusaq - Nisqa. / 109 /

. Pinsarun:

- (uqpaq) warminta kitaruspay ripukusa- Nispan.

Uq, uq vez rin nata, chakrata, trabaqag. Hinaptinsi(upapi)chay
wantinupiwan. Hinaptin:

- Noqallaña sparamusaq almurzutaqa señorayki ruwakuskacha. (nispa
-Ya, sparamuway qamllaña - nispa nin.

Hinaptinsi, señorantaqna creeykachin:

- Waqpín kachkan (111) trabajachkaniku, hakuchi, ri-
pukusun- nispa nin;
- Ya, ripukusun nispa nin.

Hinaqtinsi, uq llaqtaman chayanku chaypis wacharachin kimsata.
Wacharichisqata wischurun, wischuruspa, uqman uq lawta ripukun
uq... wantinuga.

y las puso en la sopa.

Y también dijo: voy recoger todas las verduras pero pondré algunas hierbas del campo en vez de ellas. Entonces sus patrones entraron, se sentaron en la mesa y cuando ~~me~~ les sirvieron ~~mixta~~ comida dijeron:

- qué es esto, estas cabezas de pericote?

- no, solamente he cocinado muchas papitas- contestó

- este cocinero no vale, lo votaré

Pero el huantino pensó:

- me voy a ir quitándole su mujer.

Una vez que fueron a trabajar a la chacra junto con el huantino él le dijo al patrón:

-yo no mas ya voy a traer el aluerzo que está haciendo tu esposa

- bueno, tú no mas ya tailo- contestó el patrón.

Luego engaño a la señora y éstas fueron sus palabras:

- allí está tu señor, estás trabajando, anda
vámonos. A lo que ella dijo:

- bueno, nos vamos a ir.

Entonces llegaron a un pueblo, y ahí le hizo parir tres veces.

Después de hacerle parir la votó, después de votarla, se fué por otro lado, el huantino.

Uq señorman samarun. Kimsa kuchim kasqa; kimsa kuchi kaptin:

- M₁chimunki kay kuchita hinaptimi pagasayki

- Ya- niqqa-

Kimsanataq churinkuna kasqa. Hinaspm₁ michimunnataq, uq waman-guino chayaykurun:

- Rantikuway,

-rantikuy -nispa kimsanta rantikuykun. Hinasansi, (103)

kaspa chayman ... nata...ninrinta, chakinta kuchurun ; hinaspan chaymanta hapiykun:

- Papay! - nispa qayakun,

Hinastinsiš

- Imayna? - rin. Hinaptin:

- Kuchinchu kayman senegarun, waqaya chupampas ~~ицукакинекких~~ qa wakamuckan, ninrimpas - nispa nin. Hinasansi:

¶ Kuri kimsata aparamuy palata, pikuta, baretata kimsanta aparamuy - nistin

- Ya - rinkamun, hinastin churikunataña:

- Kimsanta pusakunkixniwanmi- nispa nin. / 116/

Hinaspan:

- Apuray kimsanta!

XeSé alejó donde un señor que tenía tres chanchos; y por que tenía tres chanchos le dijo:

- pastéame estos chanchos y te pagaré

- bueno- le contestó

* también eran tres las hijas de aquel señor. cuando ya estaba pasteando llegó un humanguino que le dijo:

- vendemelos

- compralos- y los vendió a los tres. Entonces para engañar al señor cortó las orejas y las patas de los chanchos, las hundió en la ciénaga y agarrando de ellas por la parte que estaba visible, grito:

-padre mío

Entonces el señor contestó:

- que cosa?- empesando a acercarse, y él dijo:

- Nuestros chanchos se han enfangado aquí, allá todavía se pueden ver sus colas y sus orejas- entonces el señor dijo:

- corre y trae tres palas, picos y
barretas;

- bueno- contestó el huantino y se fué corriendo y les dijo a las hijas:

- el peñor me dijo que me las llevara a las tres

xxaxlaqxuekllasxcontestaronx Mientras tanto el padre gritaba:

- apúrate las tres

Nispa:

- Waqaya piñakamuchkan papayki kimsanta apuray nispa.
- Imaynata ~~йаңынуктөхтөнжүкшеми~~ һоqataqa pusaykuwan pusaykuwanki, kimsaykutaraqmi- Nispa nin.

Hinaptin:

- Papaytar~~ары~~ tapusaq . Nispa nin.

Papanqa:

- !apuray kimsanta !
- Waqaya nimuchkan- Nispa pusarikun, kimmanta.

Hinasansi uq curaman chayarun. Chay curapa uq, iski, kims , is
 kay empledun kasqa. Hinaqtinsi, uqnin empleduman chay uqnin war
 mita rägalaykun , uqnin curamanñataq , uqmin(empledum~~жак~~ 118)
~~жак~~
 pay uqnin kimsaykanakun. Hinaptin, uq empledynataq mana ... mana
 kanchu. Hinaptinsi:

- Imaynatataq һоqapaq manataq manachu qowanki - Invidiakunku;
- Imaynatataqⁿ kayta ruwarusaq.

Uchkurun nata...allpata. Hinasansi chayman tanqaykun. Hinaspan
 si, chaymanta lluqsiramun, wantinoqa:

- Imaynatataq kayta ruwarusun pero... warmintaqa marusun... kit
 tarusun- nispa.

Entonces él dijo:

- miren su padre se está amargando, y dice las tres rápido

- cómo nos vas a llevar a nosotras?

a las tres todavía? - contestaron

Y añadieron:

- le preguntaremos a nuestro padre todavía

Pero su padre seguía gritando:

- apúrate las tres!

- miren, él está hablando - dijo el huantino y se llevó a las tres.

Luego se esto llegó donde un cura. Aquél cura tenía tres dos empleados. Entonces regaló una mujer a un empleado, la otra al cura, al otro empleado no le dió nada y él se quedó con la otra así que se completó la repartición: para uno de los empleados no había nada y este dijo con envidia:

- por qué no me has dado a mí?

- y ahora que haré? - pensaba el huantino con un poco de preocupación

El empleado hizo un hueco en la tierra y empujó ahí al huantino pero él salió de allí, el huantino.

- qué haremos con este? le vamos a quitar su mujer, dijo aquél empleado y otro más.

T 9 / 19

Hinasansi, yukalituman, altuman gespirun. Hinasansi chaynanta

takay takan; hinasansi, wichiykamun.

rec. to 101

/ procedente de Chuschi/ —————— ö—————

Entonces se subieron a un eucalipto, a una parte bien alta; y de ahí le golpearon, golpe y golpe y luego lo votaron.